



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115471 การแปลเชิงธุรกิจ
(Business Translation)

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115472 การแปลเชิงธุรกิจ

3(2-2-5)

Business Translation

บูรพวิชา : 0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

ควบคู่ : -

การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของภาษาเชิงธุรกิจและลีลาการแปล การแปลต้นฉบับเอกสารประเภทต่าง ๆ ในงานธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลเชิงธุรกิจและการอภิปรายวิธีแก้ไขข้อผิดพลาด

Analysis of business language features and translation styles; translation of business texts in different types from English into Thai and Thai into English; analysis of business translation errors and discussion of solutions to such errors

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567 ภาคการศึกษาที่ 1 กลุ่ม S101, กลุ่ม S102, กลุ่ม S103

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	แนะนำรายละเอียดรายวิชา และให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียน	2	2	2	2	0	
2-3	บทที่ 1 ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปลงเชิงธุรกิจ	4	4	4	4	0	
4	บทที่ 2 ลักษณะภาษาภาษาไทยเชิงธุรกิจและภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
5	บทที่ 3 การแปลคุณกริยาในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
6	บทที่ 4 การแปลกรรมวาจกในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
7	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-4 ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (เนื้อหาบทที่ 1-4)	2	2	2	2	0	
8	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนจากการทดสอบย่อยครั้งที่ 1	2	2	2	2	0	
9	บทที่ 5 การแปลกาลในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
10	บทที่ 6 การแปลประโยคเงื่อนไขในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
11	บทที่ 7 ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษและการแปลที่เป็นธรรมชาติเหมาะสมกับตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
12	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 5-7 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (เนื้อหาบทที่ 5-7)	2	2	2	2	0	
13	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนจากการทดสอบย่อยครั้งที่ 2	2	2	2	2	0	
14	นำเสนอโครงการงานการแปลรายกลุ่ม	2	2	2	2	0	

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
15	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-7 สะท้อนคิด เกี่ยวกับการเรียนรู้ในรายวิชาและการใช้ โครงการเป็นฐานในการเรียนรู้ใน รายวิชา	2	2	2	2	0	
จำนวนชั่วโมงรวม		30	30	30	30	0	

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

-

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

-

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		√		√
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		√		√
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	√		√	
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		√		√
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		√		√
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		√		√
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		√		√
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	√		√	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	√		√	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ	√		√	
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1.
			2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1.
			2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

4. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

4.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

-

4.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้

-

4.3 ด้านการบริหารองค์กร

-

4.4 ด้านอื่น ๆ

-

5. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

-

6. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 4.62

(โปรดแนบหลักฐานท้ายเอกสาร)

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

กลุ่ม S101

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	10	2	9	3	5	0	0	0						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	34.48	6.9	31.03	10.34	17.24	0	0	0						

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

กลุ่ม S102

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	11	5	8	9	5	3	5	0						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	23.91	10.87	17.39	19.57	10.87	6.52	10.87	0						

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

กลุ่ม S103

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	10	3	5	7	7	6	3	0						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	24.39	7.32	12.2	17.07	17.07	14.63	7.32	0						

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ 

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 28 ตุลาคม 2567

ผลการประเมินการจัดการเรียนการสอน

	ผลการประเมินรายวิชา อ.ดร. ศุภานัน พรหมมาก ปีการศึกษา 2567/1	เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.61	0.6
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.71	0.49
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.68	0.5
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.65	0.54
4.	มีการแนะนำให้นักศึกษาไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยทักษิณ	4.31	0.82
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้นักศึกษาได้เป็นอย่างดี	4.63	0.6
6.	อธิบายให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.63	0.57
7.	มีวิธีการสอนให้นักศึกษาคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.68	0.56
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นักศึกษาบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.6	0.55
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.59	0.63

10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.68	0.53
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.6	0.63
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.57	0.63
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.64	0.56
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.65	0.54
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.6	0.58
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.66	0.51
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.63	0.62
3	ทั่วไป	4.65	0.58
17.	มีเวลาให้นิสิตปรึกษาหารือนอกชั้นเรียน	4.59	0.67
18.	มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม และจรรยาบรรณวิชาชีพระหว่างการสอน	4.62	0.57
19.	เข้าสอนครบตามจำนวนคาบเรียนที่กำหนด โดยเข้าสอนตรงเวลาและเลิกตรงเวลา	4.63	0.57
20.	มีความมั่นคงทางอารมณ์ ใช้ภาษาและกริยาวาจาที่สุภาพเหมาะสม	4.75	0.47
21.	<p>ข้อคิดเห็น</p> <p>-อาจารย์สอนดีมาก ๆ ค่ะ ไม่กดดันเลย เข้าใจความรู้สึกของนิสิต สอนเข้าใจง่ายแม้เนื้อหาอาจจะยาก อาจารย์น่ารักและเป็นกันเองกับนิสิตมากๆ หนูภูมิใจที่ได้รู้จักอาจารย์ และได้เรียนกับอาจารย์ อาจารย์เปรียบเสมือนแม่คนที่ 2 เปรียบเสมือนพี่สาวของหนู อาจารย์คอยสอน คอยชี้แนะชีวิตให้กับหนู ไม่ว่าจะเรื่องอะไรก็แล้วแต่ ไม่ว่าจะเรื่องเรียน เรื่องการใช้ชีวิต อาจารย์จะคอยเป็นห่วงหนูอยู่เสมอ รักอาจารย์มากๆ เลยค่ะ ถ้าหนูไปฝึกงานแล้วหนูคงคิดถึงแม่คนนี้มากๆ แน่ ขอขอบคุณอาจารย์ที่คอยเป็นห่วงเป็นใยเด็กคนนี้ ตลอดทุกเทอมที่เรียนกับอาจารย์ หนูรู้สึกดี</p>		

ใจมาก ๆ ที่ได้มารู้จักกับอาจารย์ค่ะ หนูรู้สึกโชคดีมาก ๆ ค่ะ รักอาจารย์ที่สุดอด
-การแปลเป็นวิชาที่ทำทายนมาก ๆ ตอนนี้เรียนมาจนตัวที่สามแล้ว ก็ยังคงรู้สึกว่
ยากอยู่ดี แต่หลังจากเรียนได้ไม่กี่วิชาอาจารย์ผู้สอนก็คอยปรับเนื้อหาให้เหมาะกั
ระดับของนิสิตอยู่เสมอ ต้องขอขอบคุณสำหรับการทำงานหนัก แต่จริง ๆ แอบ
อยากให้อาจารย์ปรับระดับความยากไว้ เพราะถือเป็นความท้าทายที่นิสิตต้องไป
จัดการเอาเอง เพราะการแปลในบริบทธุรกิจเป็นวิชาที่ใช้ได้ในหลายอาชีพมาก ๆ
ถ้าสามารถได้ความรู้ไปแบบแน่น ๆ คงจะมีประโยชน์อย่างมากมายแน่ อาจารย์
สอนดี เปิดโอกาสให้นิสิตได้สอบถามข้อสงสัยทั้งในและนอกห้องเรียน ใส่ใจนิสิต
สุภาพ น้ำเสียงน่าฟัง ใจเย็น สอนดีมาก ๆ แถมใจดีมาก ๆ (แต่แอบอยากให้อาจารย์
นานกว่านี้ เพราะได้ฝึกแปล และได้ศัพท์ใหม่เยอะมาก)

-Throughout the three courses I've taken with you, I've gained
numerous skills in translation. Now, I feel that I've fallen in love with
translation. Especially when working on my translation research, I've
been able to apply the knowledge from these three courses
effectively in my analysis. Thank you for always being so kind to us.

-ยอด ดีเลิศ เด็ดขาด อันดับหนึ่ง ศักดิ์สิทธิ์ มหัศจรรย์ ที่สุด สุดยอด เยี่ยม ยอด
เยี่ยม ยอดเยี่ยมยอด ดีที่สุด เลิศที่สุด ชนะเลิศ เลิศเลอ ดีเด่น สุดเหวี่ยง วิเศษ ฮีโร่
บริสุทธิ์ ล้ำเลิศ ชั้นเลิศ เลิศล้ำ เด็ด หนึ่งเดียว พิเศษ ยอดไปเลย เยี่ยมไปเลย ที่หนึ่ง
เลย โดดเด่น ปาฏิหาริย์

-ก่อนอื่นต้องขอชมเชยอาจารย์ก่อน อาจารย์สอนดีมาก และพยายามที่จะอธิบาย
ในเนื้อ และมีคำพูดที่ดีมากช่วยเหลือนิสิตทุกคน แต่มีอีกอย่างที่อยากให้อาจารย์
ปรับในเรื่องของข้อสอบและการตรวจข้อสอบเพราะเมื่อแปลออกมากลับกลายเป็น
ผิดจนเหลือไม่กี่คะแนนทั้งๆ ที่เขียนแปลหรือตอบคำถามไปก็ทำความเข้าใจมาจาก
หนังสือด้วย มากไปกว่ายังจำในคำที่สอบได้อีกว่า การแปลมีหลายรูป บ้างคนแปล
ไม่เหมือนกันแต่ได้ใจความเดียวกัน แต่มาตอบข้อสอบกลับกลายเป็นผิดเกือบหมด
ถ้าไทยเป็นอังกฤษพอจะเข้าใจได้ตามหลังไวยากรณ์ แต่พออังกฤษไทยก็ผิดอยู่เยอะ
ซึ่งอยากให้อาจารย์ปรับหน่อย

-อาจารย์มีความเข้าใจในตัวนิสิต และพยายามช่วยนิสิตเท่าที่จะสามารถทำได้
ขอบคุณครับ

-ได้เรียนรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ทางธุรกิจ และได้เรียนรู้เกี่ยวกับกลวิธีการแปล สำนวน
ใหม่ๆ การเรียนวิชานี้ทำให้นิสิตได้รับเทคนิคการแปลใหม่ๆที่ทำให้แปลง่ายขึ้น

-ขอบคุณสำหรับทุกสิ่งทุกอย่างที่อาจารย์ได้มอบให้ครับ, hope to see you soon

	<p>-หนูขอขอบคุณสำหรับทุกอย่างนะคะอาจารย์ การที่ได้เรียนวิชานี้กับอาจารย์ ทำให้รายวิชาที่ยากกลายเป็นเรื่องง่ายเลยทันทีค่ะ หนูชอบเวลาอาจารย์ชอบแซวเด็กค่ะ และอาจารย์เป็นคนน่ารักมากๆ พุดเพราะน่าฟังมากค่ะ</p> <p>-อาจารย์มุกน่ารัก ทุกคนรู้ ในส่วนของงาน อาจารย์ใช้เวลาในการทำงานกลุ่มในระยะเวลาพอดี เพราะอาจารย์รู้ว่าพวกเราหลายงาน เรียนกับอาจารย์แล้วไม่เครียด เป็นการเรียน 8 โมงที่อยากมาเรียน แต่อยากให้อาจารย์ใจดีเรื่องคะแนนนิดนึงได้มั้ยคะ?? ได้ยินมาว่าอาจารย์จะไม่ให้ 0.25 0.5 0.75 แล้ว อยากให้อาจารย์กลับไปให้เหมือนเดิมได้มั้ยคะ??</p>		
สรุปผลประเมิน		4.62	0.59